

“产出导向法”理念下中国传统文化在大学英语教学中的融入

张瑞

(洛阳科技职业学院 马克思主义学院, 河南 洛阳 471000)

【摘要】中国传统文化融入大学英语教学,不但可以培养学生表达和沟通能力,也可以传承、传播我国的传统文化。但是目前我国大学生中“文化失语”现象严重(从丛,2000),这与英语教学中“学用分离”的弊端有关。而“产出导向法”就是针对这一弊端而创建的。将它应用在传统文化的英语教学中,不但可以提高教学效果,也可以提升学生的跨文化交际能力,使大学英语教学真正做到“学用一体”。

【关键词】大学英语教学; 中国传统文化; 产出导向法

一、中国传统文化融入大学英语教学的现状

在当前经济全球一体化和我国综合国力不断提升的背景下,掌握英语的沟通和跨文化交际能力,不但成为当代我国大学生生存与发展的重要技能,也是大力推动我国传统文化走出去的必要措施之一。

但是当前的大学英语课堂大部分还是以教师为中心,学生很少有机会参与进来,这就造成了大学生英语沟通能力不强;再加上大学英语课程的教材大多是以英美文化为主,鲜少涉及中国传统文化(何雅媚,2014),因此,在我国各大高校频频出现了“中国文化失语”现象。学生对西方文化与节日还有话可说,但对中国传统文化和节日却不知用英语如何表达。显然,这一现状与国家所倡导的促进国民文化自信,提升文化软实力的要求发生了矛盾。

因为这一矛盾的产生,使得大学英语课程在我国各大高校得到了越来越多的重视。大学英语课程不单单是一门语言基础知识课程,也是一门拓宽知识,了解世界文化的素质教育课程(2007)。通过对大学英语课程的学习,学生不但需要了解世界其他国家,尤其是英美国家的优秀历史和文化;更重要的是,还必须掌握我国优秀传统文化的核心知识,并知道其英文表达。所以在当前大环境下,大学英语课程不但担任着培养学生英语基本技能的责任,同时也担负着传播中国传统文化的重担。

那么,如何在大学英语课堂中融入中国传统文化教育,使学生在英语综合素质全面培养的情况下发展跨文化交际能力呢?如何利用英语课堂这块阵地,把当代大学生培养成为传承、传播中华优秀传统文化的生力军呢?这些是所有英语教育工作者应该认真思考的问题。

二、“产出导向法”的教学理论

“产出导向法”是文秋芳教授针对我国大学英语教学中学生在课堂中发言不多,英语产出不足的状况而创建的,它是一种极具中国特色的教学理论(文秋芳,2017)。它的特点是在吸收了二语习得的理论成果,以“输出假说”和语言学习的社会文化视角为理论基础,提倡“学用一体”的教学理念,将产出活动作为促成手段(张文娟,2016)。该理论体系分为:教学理念、教学假设和教学流程。其中教学理念包括:学习中心、学用一体、全人教育。教学假设包括:输出驱动、输入促成、选择学习、以评促学。教学流程大致分为:驱动(Motivating)、促成(Enabling)、评价(Assessing)(文秋芳,2015)。理论中的教学理念是教学假设和教学流程的指导思想,教学假设是课堂教学各个环节的理论依据,教学流程是实现教学理念和检验教学假设的载体,也是实现“产出导向法”教学目标的步骤和手段(文秋芳,2017)。

“产出导向法”的特色大致归纳起来有以下三点:第一,将教学过程综合起来进行考虑,并将二语习得和课程论二者有机融合了起来。第二,

根据我国目前大学英语教育的实际情况出发，具体问题进行分析。第三，充分发挥了教师的主导作用，有效促进了学生的高效学习（文秋芳，2017）。

三、“产出导向法”在中国传统文化大学英语课堂中应用的可能性

正如上文提到的，目前中国大学生的英语学习现状是课堂参与度低、英语产出少、中国传统文化的输入有限，无法就相关话题用英语展开讨论（李佳，2018）。要解决这一问题，笔者认为关键是在加大中国传统文化输入的情况下，寻找一种适合中国大学生特点的英语教学方法，帮助学生高效地进行英语产出。而“产出导向法”正好满足了这些要求。它是中国学者针对中国学生打造的，以学生为中心，重视输入、输出环节，教师可以设计多个具有中国传统文化元素的课堂交际任务为驱动环节，学生可以有更多机会参与，因为课堂活动更丰富，所以学生参与的兴趣和热情更高，教师在整个教学过程中有更多的主动权，因此学生学习效率更高。总之，“产出导向法”在中国传统文化大学英语课堂中的运用不但是可能的，也是高效的。

四、“产出导向法”在大学英语中国传统文化教学中的应用

下面我们将尝试把“产出导向法”教学流程的驱动、促成和评价三个环节，应用到大学英语中国传统文化教学的课堂上来。本文将我校开发的大学英语线上精品课《豫见河南》中chapter2传统节日中的The Spring Festival为例，具体实施以下步骤：

（一）驱动环节

在这一环节中，教师为学生设置针对性的交际场景，使产出活动具有交流价值，鼓励学生参与其中，激发学生学习的兴趣和热情，做法如下：

首先，老师提问学生“What's your impression of the Spring Festival？”此时向学生展示一系列有关春节的PPT。如放

鞭炮、发红包、吃饺子等，调动学生的学习兴趣 and 参与度，并鼓励学生说出相应的英文短语“play firecrackers”，“distribute Hong Bao”“eat dumplings”。接下来，设定一个场景，“如果你的外国朋友来到你家做客，作为主人的你如何向他介绍你们家是如何度过春节的？”该活动是一个小组讨论，5-6人为一个小组进行分享，可以分享每个人过春节的不同场景。若学生口语产出较少时，教师可以让学生用英语分享自己家过春节时的流程和会吃到的特色美食等，目的是让学生参与到课堂活动中来，并对中国传统节日春节产生兴趣，有话可说，为下一个环节做铺垫。

（二）促成环节

在这个环节中，学生是学习的主体，教师要充分发挥其中介作用，不但要向学生提供适合的语言材料，并引导他们对这些材料进行选择，而且还要说明产出任务，帮助学生展开选择性地自主学习。因此本环节的目的在于完成教学目标，同时也促成产出任务的完成。具体任务布置如下：

子任务一：理解领悟有关春节的语言材料，并能用角色扮演的方式讲述春节起源的传说。

首先教师为学生提供我校线上精品课的英文视频资料The Spring Festival，同时辅以春节起源传说的英文绘本（詹同，1992），让学生对春节的相关话题有个了解，特别是春节起源传说的故事脉络有较清楚的认识。接下来，把学生分成若干小组，让学生以所给的The Spring Festival的英文绘本故事为依据，以小组为单位，进行二次改编，改编完成之后，用角色扮演的方法把关于春节的起源故事展示出来，完成口语产出。教师在当中要提供帮助使学生的口语产出更加准确、流畅。

子任务二：用英语描述中国的春节和西方的圣诞节的异同，注重培养学生的跨文化交际意识。

在教学过程中，中国传统文化的渗透与英语综合能力的提高，要求教师不但要教授本堂课所涉及的中国传统文化的语言材料，也要对课本之外相关的西方文化进行拓展和比较，这样学生才能

潜移默化地领悟中国文化的精髓以及中西方文化的区别,培养他们的跨文化交际意识。

在这一任务中,首先教师可以来搭建学生的知识架构,进行知识的输出,输入与再输出。比如说教师可以展开以“春节习俗”为主题的“头脑风暴”活动,让学生对该主题产生快速地联想,并且说出大量有关春节习俗的英文表达,教师对于学生用英语所说的这些习俗名称,对的予以肯定和鼓励;错的给予纠正或补充;不会的,教师予以讲解。最终帮助学生将正确的英文表达一一说出来。随后教师可以适当地加入一些关于中西方传统节日的对比,因为学生在以前的英语课中已经对西方圣诞节的来历和过节习俗比较了解,所以可以将中国春节和西方圣诞节的来历以及过节形式作对比,然后指导学生将相应的短语及句子用英文说出来。最后,还可以开展一些有关中国传统节日元素的英文竞赛活动,如中国传统节日英文名称的比赛,或者是中国和西方在传统节日中会吃到的美食词汇英文大比拼等等。通过这些活动不但可以使学生熟悉我国的传统节日,特别是春节的习俗与文化,也让他们了解了西方节日的特色,在加强语言表达能力同时也培养了学生的跨文化交际意识。

(三) 评价环节

明确又有针对性的评价,不但可以帮助教师了解教学效果,还可以使学生清楚自身学习过程中的不足,以便及时进行调整,提高学习效率。“产出导向法”的评价可以分为“即时评价”和“延时评价”两部分,“及时评价”是指“促成”环节中的及时检查部分,也是学生进行选择性和产出任务练习时,教师对学生的学习效果所给出的评价。而“延时评价”是学生根据教师的具体要求,在完成课外练习之后将其交给教师所进行的评价。因此“评价”环节在帮助学生了解学习成果的同时,也进一步提高了自己的英语产出质量。

在评价环节里,当学生进行春节起源传说的role-play时,限时5~6分钟,采取师生共同评

价的方式,首先给每组发一份评分表,根据以往师生之间达成的评价标准为学生评分。第一组展示完毕后,每个小组给出分数,然后教师根据学生的表现,口头进行点评。点评的重点在于学生“产出”中的精彩部分,和表演中出现的典型问题。之后的每个小组展示完毕后,教师可以让学生以组为单位进行评价,每位组长依据各组成员的意见,说出表演组的优缺点各一个,同时提出改进意见,然后教师根据学生们的意见进行再次评价。在课堂上完成“及时评价”之后,也可以布置成作业让学生们以组为单位,将各组的剧本再次进行修改,然后第二次上课前进行提交,教师批改作业的时候,对学生剧本中的某些隐形错误进行标注并订正,在下次上课时进行点评,完成“延时评价”。通过这两种评价方式,学生对本节课所学知识掌握地会更加牢固。

五、“产出导向法”在中国传统文化大学英语教学中的模式

(一) 把了解中国传统文化,可以用英语表达传统文化知识,培养跨文化交际能力等作为大学英语课堂教学的目标

基于“产出导向法”的理念,把中国文化融入大学英语课堂中,其重点是设计好交际场景,利用具有中国文化的课堂任务,来激发学生学习热情和动力,使学生在英语教学过程中更深刻地感受中国文化的无穷魅力。在这样的课堂上,一方面要训练学生的语言基本功、培养学生的跨文化交际能力;另一方面也要让学生掌握中国文化知识的英文表达和中西方文化的差异。比如以中国传统文化春节为教学主题时,可以对中国人过春节和西方人过圣诞节的不同习俗作对比,也可以给出特定的场景如“你和你的外国朋友如何互相介绍自己国家的传统节日?”,让学生做口语或写作练习。为了进一步加强学生的听说能力,还可以辅以英文版介绍中国 and 不同国家的传统节日的视频作为补充材料。

(二) 设计以中国文化元素为核心的多元化教

学活动,教师需要围绕产出任务,充分发挥其中介作用

“产出导向法”的教学理念,可以使学生进行选择学习,而教师的任务之一是设计以中国文化元素为核心的教学活动,教师的另一任务是起到“脚手架”的作用,引导学生对输入的材料进行选择加工。例如教师可根据中华文化典故设计role-play,也可以针对一些中西方观点不同的问题开展辩论会,或是进行“头脑风暴”,或是进行有关中国传统文化为内容的各种英文比赛。当然了在布置任务的过程中教师给予学生一定的指导是少不了的。比如要在明确教学目标的基础上,指导学生对输入材料进行有“选择的”学习。学生在此过程中有很多机会参与到课堂活动中,既提高了学习兴趣和热情,又增强了语言沟通能力。

(三)构建含有中国文化元素的多样化的评价体系

改变以往大学英语课程的终结性评价,不能仅以期末试卷和考察听力口语的自由对话、及时翻译等作为评价方式,应该构建以含有中国文化为考核内容,以中国文化英文表达的流畅性和准确性为考核指标,将教师评价与生生评价结合起来的一种多样化的评价体系,在实际教学中为了达到增强学生对中国文化理解、巩固所学知识的目的,教师还应灵活运用“延时评价”和“及时评价”两种评价方式,督促学生进行反思和改进。

结语:

总之,“产出导向法”是一种适合中国英语教学的理论方法,它采用了独特的“驱动-促成-评价”的教学流程,以输出为目标,重视教师中介作用的同时,也看重产出活动在语言学习中的作用,为大学英语课堂教学模式的改革提供了新途径。而基于“产出导向法”理念,将中国文化融入大学英语的教学中,是在考虑到中国学生特点的前提下,一方面引导学生进行自主式地选择性学习,激发了学生学习中国文化的兴趣,另一方面也做到了将语言能力训练与文化素养形成

相结合,既达到了大学英语的教学目标,又培养了学生民族自豪感和文化自信,为中国传统文化进一步走出国门,走向世界打下坚实基础。

参考文献:

- [1] 从丛.“中国文化失语”:我国英语教学的缺陷[N].光明日报,2000.
- [2] 教育部高等教育司.大学英语课程教学要求[Z].北京:高等教育出版社,2007.
- [3] 文秋芳.“产出导向法”的中国特色[J].现代外语,2017.5 40(3):348-358.
- [4] 张文娟.基于“产出导向法”的课堂教学实践[J].外语与外语教学,2016,(02):102-114.
- [5] 文秋芳.构建“产出导向法”理论体系[J].外语教学与研究,2015,(04):547-558.
- [6] 李佳.中国文化元素在大学英语教学中的缺陷及对策研究[J].社会科学论坛,2018(3):240-247.
- [7] 詹同.legends of Ten Chinese Traditional Festivals[M].北京:海豚出版社,1992.
- [8] 何雅媚.将中华优秀传统文化纳入英语教学的思考[J].教育探索,2014,11.

基金项目:本研究为2021年河南省民办教育协会组织的教育教学改革项目“产出导向下民办高校英语语法课堂教学模式研究”成果之一,项目编号:HNMXL20210029。负责人:张青霞,参与人:王启凡,张瑞,单仕瑜,李晓明。以及另一项目“中华优秀传统文化在民办院校英语教学中有机融合的行动研究”成果之一,项目编码号:HNMXL20210034。负责人:张瑞,参与人:闫女,李倩文,张青霞,郭会冉。

作者简介:

张瑞(1980-)女,汉族,河南省洛阳市人,职务:洛阳科技职业学院马克思主义学院英语教师,职称:助教,学历:硕士研究生,研究方向:英语教学